Alexander Shurbanov – Tre inediti (Traduzione di Emilia Mirazchiyska e Francesco Tomada)

Descrizione

Alexander Shurbanov foto per Atelier online Alexander Shurbanov foto per Atelier online

Alexander Shurbanov, nato a Sofia (Bulgaria) nel 1941, è un poeta, traduttore, saggista, critico letterario e professore universitario, nonché dottore honoris causa nelle Università britanniche del Kent e del Surrey. Tre dei suoi sedici libri di poesia sono pubblicati anche in versione inglese con traduzione dello stesso autore. È il traduttore bulgaro dei “Racconti di Canterbury” di Chaucer, delle tragedie di Shakespeare, del “Paradiso perduto” di Milton e della sua tragedia “I nemici di Sansone”, delle poesie di Dylan Thomas e di numerosi altri poeti anglofoni. Per oltre quarant’anni, Shurbanov ha insegnato Letteratura Inglese presso l’Università di Sofia e ha pubblicato numerosi libri di critica sia in patria che all’estero.

Francesco Tomada è nato nel 1966 e vive a Gorizia. La sua prima raccolta di poesie, “L’infanzia vista da qui” (Sottomondo), è stata edita nel dicembre 2005 e ha vinto Premio Nazionale “Beppe Manfredi” per la migliore opera prima. La seconda raccolta, “A ogni cosa il suo nome” (Le Voci della Luna, 2008), e la terza, “Portarsi avanti con gli addii” (Raffaelli, 2014) hanno ricevuto riconoscimenti in diversi concorsi a carattere nazionale. Il lavoro più recente è “Non si può imporre il colore ad una rosa” (Carteggi Letterari, 2016).

Emilia Mirazchiyska, nata nel 1972 a Sofia (Bulgaria) è editrice e traduttrice bulgara. Ha tradotto dal bulgaro all’italiano con diversi co-traduttori/poeti italiani dei libri di alcuni importanti poeti bulgari: “Amore in piazza” di Vladimir Levchev (Terra d’Ulivi edizioni, 2016, insieme a Fabio Izzo); “La natura selvaggia” di Beloslava Dimitrova (Arcipelago Itaca Edizioni, 2017, insieme a Danilo Mandolini) e “Nel delta del mondo” di Aksinia Mihaylova (Edizioni Kolibris, 2017, insieme a Francesco Tomada).

Alexander Shurbanov
Tre inediti

– NON RIMANDARE –
mi ha sussurrato la rosa, –
scattami una foto ora
finché sono illuminata dal sole
finché il mio petalo è inviolato
libero dalla cetonia
e la peronospora
non mi ha ancora attaccata.
La bellezza è qui solo per un attimo
che brama di essere eterno.

29 giugno 2019

– ?? ??????? –
??????? ?? ??????, –
?????? ?? ????-????,
?????? ???????? ?? ? ??????,
?????? ?????????? ?? ?? ???????????
?? ??????? ???????,
?????? ??????
?? ?? ? ????????.
???????? ??? ? ???? ?? ???,
? ??????
?? ???? ????????.

29 ??? 2019 ?.

*

TUTTO SPROFONDA NELLA TERRA:
gli stadi romani,
le fortezze medievali,
la centrale di Chernobyl
anche i bordi delle aiuole di fiori
di cui si prende cura mia moglie –
ormai non li trovo più,
si sono fusi con il sentier?
qua e là li tradisce il margine
di qualche piastrella sprofondata.
Soltanto i fiori,
i fiori
non sprofondano mai.
Sono miei, dice il cielo
e li attira a sé
con i fili dorati del sole.

28 ottobre 2018

?????? ?????? ? ??????:
???????? ????????,
?????????????? ????????,
????????????? ????????,
???? ?????????
?? ???????? ????,
?? ????? ?? ????? ???? ?? –
?? ?? ??????? ????,
????? ?? ?? ? ????????,
?????? ?? ???-???? ???????
?? ????? ???????? ?????.
???? ???????,

???????
?????? ?? ???????.
??? ??, ????? ??????
? ?? ???????? ??? ???? ??
??? ?????? ???????? ?????.

28 ???????? 2018 ?.

*

SCALA

Tap-tap-tap –
i miei passi giù per le scale
verso il cortile
in questo mattino sereno.
Che bello avere
una scala in casa,
che il luogo dove abiti –
come per gli uccelli –
non sia piatto.
La mia apparizione
spaventa i merli.
Con un tuono di applausi
il giorno vola in alto
sopra gli alberi fino al cielo.

??????

???-???-??? –
???????? ??
?? ???????? ??????
??? ?????
? ???? ????? ?????.
????? ?????? ?
?? ???? ?????? ?????,
????? ?? –
???? ?? ??????? –
?? ?? ? ??????.
????????? ??
????????? ????????.
C ???? ?? ???????????
????? ??????
??? ????????? ? ??????.

Traduzione di Emilia Mirazchiyska e Francesco Tomada

Fotografia di proprietà dell'autore

Data di creazione
15 Ottobre 2019
Autore
root_c5hq7joi